Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid zapytał: Jak to! Nie bałeś się wyciągnąć swej ręki, aby zabić pomazańca JHWH? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid wybuchnął: Jak to! Nie bałeś się podnieść ręki i zabić pomazańca PANA? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid znowu zapytał go: Jakże nie bałeś się wyciągnąć swej ręki, aby zabić pomazańca PANA? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł do niego Dawid: Jakożeś się nie bał ściągnąć ręki twej, abyś zabił pomazańca Pańskiego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Dawid: Czemuś się nie bał podnieść ręki twej, abyś zabił pomazańca PANSKIEGO? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział do niego Dawid: Jak to? Nie bałeś się podnieść ręki, by zabić pomazańca Pańskiego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Dawid rzekł do niego: Jakże! Nie bałeś się podnieść swej ręki, aby zabić pomazańca Pańskiego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid znów zadał mu pytanie: Jakże więc nie bałeś się podnieść ręki, aby zgładzić pomazańca PANA?! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „I odważyłeś się podnieść rękę na pomazańca PANA?” - zawołał Dawid. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Dawid rzekł do niego: - Jakże to nie obawiałeś się podnieść ręki, by zabić pomazańca Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Давид: Як ти не побоявся підвести твоєї руки, щоб забити господнього помазанника |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Dawid do niego powiedział: Jak się nie bałeś podnieść swej ręki, by ugodzić pomazańca WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Dawid rzekł mu: ”Jakże to, nie bałeś się wyciągnąć ręki, by zgładzić pomazańca Jehowy?” |